

Yilin
译林名著精选

插图本

SAGEN DES KLASSISCHEN ALTERTUMS

希腊神话

[德国]古斯塔夫·施瓦布 著 曹乃云 译

凤凰出版传媒集团

译林出版社



希腊神话

[德国] 古斯塔夫·施瓦布 著 曹乃云 译

凤凰出版传媒集团

译林出版社



图书在版编目(CIP)数据

希腊神话 / (德)施瓦布 (Schwab, G.) 著; 曹乃云译.
南京: 译林出版社, 2009.8
(译林名著精选)
ISBN 978-7-5447-1030-5

I. 希… II. ①施… ②曹… III. 神话-作品集-古希腊
IV. I545.73

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第134130号

书 名	希腊神话
作 者	[德国]古斯塔夫·施瓦布
译 者	曹乃云
责任编辑	王理行
原文出版	Verlag Carl Ueberreuter, Wien 1974
出版发行	凤凰出版传媒集团 译林出版社(南京市湖南路1号 210009)
电子信箱	yilin@yilin.com
网 址	http://www.yilin.com
集团网址	凤凰出版传媒网 http://www.ppm.cn
印 刷	江苏新华印刷厂
开 本	880×1230 毫米 1/32
印 张	11.375
插 页	24
字 数	176 千
版 次	2009年8月第1版 2009年8月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5447-1030-5
定 价	19.80 元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

译者的话

《希腊神话》选译自德国浪漫主义诗人古斯塔夫·施瓦布(1792—1850)的作品《希腊的神话与传说》。它内容丰富,情节生动,具有较强的趣味性和可读性,把人们带入 3000 年以前的希腊古代文明,再现了欧洲爱琴海地区辉煌灿烂的上古文化和英雄辈出的“荷马时代”。因此,它的读者不仅包括大、中学生,也包括从事欧洲文学、哲学、美学以及历史学等方面的研究人员。

《希腊神话》植根于荷马史诗。相传,荷马是一位生活在公元前 10 世纪至 8 世纪的小亚细亚吟游诗人,双目失明,却以艰毅的努力,从公元前几千年希腊流行的原始宗教信仰的记载中,从情节零乱、内容矛盾的神话里初步整理出了一条线索,形成包括《伊利亚特》和《奥德修斯》两大部分内容的荷马史诗。这部史诗被誉为“希腊圣经”。自然,它比

《圣经》具有更为久远的历史。

《希腊神话》包括脍炙人口的阿耳戈英雄、赫拉克勒斯、忒修斯、俄狄甫斯等古希腊神话中的英雄人物和著名的底比斯战争和特洛伊战争的故事。它以浪漫主义的故事形式刻画了古希腊人的宗教意识和世俗追求。为了实现正义，制服邪恶，他们战天斗地，克服了难以想象的困难，取得一场又一场的伟大胜利。丰富的故事内容终于把一批活生生的血肉之躯推上了供万世景仰的奥林匹斯神仙宝座。而智取金羊皮，报复伊阿宋，奋战许德拉，攻打底比斯，巧设木马计等生动的故事情节，则会如金雕玉刻般地深深地留在读者的记忆里，让人激发无限的感慨和美好的联想。

荷马时代产生的希腊神话不仅以其悠久的历史著称于世，还给欧洲后来的文学作品提供了大量再加工的素材。今天，我们无论从哪一个领域接触欧洲文化，如果没有一部希腊神话作为基础，恐怕很难达到登堂入室的境地。在绚丽灿烂的欧洲文化史、特别是欧美近代文化史中，希腊神话如同一条闪闪发光的珍珠链贯穿其间。仅就诗歌而言，德国的歌德、席勒、海涅，英国的乔叟、蒲柏、莎士比亚、斯温伯恩、丁尼生、勃朗宁夫人，还有美国诗人爱德华·罗宾逊、戏剧家尤金·奥尔尼等文学名家，都曾采用希腊神话为题材，抒发自己的感情，寄托人类的理想。希腊神话几乎成为欧洲文化的

起源,它以广博的知识和美好的想象丰富了欧洲文化,陶冶了人们的心灵。

本书在选译过程中曾得到译林出版社施梓云先生和赵燮生先生的热情支持。德国友人西蒙·拉德迈尔热情地为我提供了宝贵的资料,并祝愿《希腊神话》在伟大中国的百花园地里寻觅得更多的朋友!译者向他们表示衷心的感谢。

曹乃云

1994年12月6日识于清寒斋

目录

阿耳戈英雄	1
伊阿宋和珀利阿斯	1
阿耳戈英雄踏上征途	3
阿耳戈英雄在雷姆诺斯岛	6
阿耳戈英雄与杜利奥纳人	11
赫拉克勒斯留在海湾	13
波吕丢刻斯和珀布律喀亚国王	16
菲纽斯和哈尔庇亦恩神鸟	18
高山巨岩	21
伊阿宋在埃厄忒斯的宫殿	28
美狄亚和埃厄忒斯	30
阿耳戈斯的建议	33
美狄亚答应帮助阿耳戈英雄	36
伊阿宋和美狄亚	38
伊阿宋完成了埃厄忒斯的使命	43
美狄亚抢出了金羊皮	47

阿耳戈英雄带着美狄亚逃离虎口	50
阿耳戈英雄返航途中	54
科尔喀斯人跟踪而来	60
英雄们的最后险遇	63
伊阿宋的结局	70
 赫拉克勒斯	 77
赫拉克勒斯的身世和童年	77
赫拉克勒斯经受的教育	79
赫拉克勒斯面临抉择	81
赫拉克勒斯最初的英雄之举	83
赫拉克勒斯与巨人之战	86
赫拉克勒斯与欧律斯透斯	90
恶斗尼密阿巨狮	91
九头蛇怪许德拉	94
刻律涅亚山上的牝鹿	96
厄律曼托斯野猪	97
奥革阿斯牛圈	99
斯廷法罗斯湖的怪鸟	101
克里特的公牛	102
狄俄墨得斯的牝马	104
征服亚马孙人	105
巨人革律翁的牛群	108
赫斯珀里得斯的金苹果	111
冥府之狗——刻耳柏洛斯	115
赫拉克勒斯和欧律托斯	118

赫拉克勒斯与阿德墨托斯	118
赫拉克勒斯服务于翁法勒	120
赫拉克勒斯的晚年业绩	131
赫拉克勒斯与得伊阿尼拉	134
赫拉克勒斯与涅索斯	136
赫拉克勒斯的结局	138
 忒修斯	 145
英雄的身世和少年	145
忒修斯寻父险遇	148
忒修斯在雅典	151
忒修斯和弥诺斯	153
忒修斯当了国王	157
亚马孙战争	159
忒修斯与庇里托俄斯	160
拉庇泰人和肯陶洛斯人的纷争	162
忒修斯与淮德拉	164
忒修斯抢夺女色	170
忒修斯的结局	172
 俄狄甫斯	 176
杀父记	176
娶母记	180
揭晓记	182
忏悔记	187
俄狄甫斯和安提戈涅	188

俄狄甫斯在库洛诺斯	190
俄狄甫斯与忒修斯	194
俄狄甫斯与克瑞翁	196
俄狄甫斯与波吕尼刻斯	198
俄狄甫斯的结局	200
 底比斯战争	 203
波吕尼刻斯、堤丢斯和阿德拉斯托斯	203
七英雄征战底比斯	206
围困底比斯	209
墨诺扣斯	211
攻打底比斯	215
同室操戈,兄弟决战	217
克瑞翁的决定	221
安提戈涅与克瑞翁	223
海蒙与安提戈涅	225
克瑞翁的报应	227
安葬亚各斯英雄	229
后辈英雄厄庇戈诺伊	230
阿尔克迈翁与项链	232
 特洛伊传说	 237
特洛伊城的由来	237
普里阿摩斯、赫卡柏与帕里斯	241
帕里斯的判断	242
抢劫海伦	246

希腊人	252
希腊人知会普里阿摩斯	258
阿伽门农与伊菲革涅亚	262
遗弃箭手菲罗克忒忒斯	275
希腊人攻击密西埃	276
帕里斯回来了	282
战争爆发了	283
国王库克诺斯的袭击	285
帕拉墨得斯之死	288
特洛伊人的胜利	291
希腊人二度兵败	297
阿喀琉斯重新武装	305
阿喀琉斯和赫克托耳在特洛伊城前	311
赫克托耳之死	314
阿喀琉斯之死	319
帕里斯之死	325
围攻特洛伊	329
木马计	332
特洛伊的毁灭	344



阿耳戈英雄

伊阿宋和珀利阿斯

伊阿宋是埃宋的儿子，克瑞透斯的孙子。克瑞透斯在帖撒利国的海湾建造了一座城市，建立了爱俄尔卡斯王国。他把王国传给儿子埃宋。后来，埃宋的弟弟珀利阿斯篡夺了王位。埃宋死后，他的儿子伊阿宋被送到半人半马的肯陶洛斯族人喀戎那儿。伊阿宋在那里长大成人。

珀利阿斯年迈时听到一则神谕，要他提防脚上只穿一只鞋的人。神谕使他心惊肉跳，坐立不安。他反复思考这番话的含义，可是百思不得其解。

时光如水。伊阿宋 20 岁了。他动身回家乡，准备向珀利阿斯讨还理属归他的王位。伊阿宋带了两根长矛，一根用于

投掷，一根用于刺杀。他把打猎时擒获的野豹的皮剥下来，裹扎在自己身上，然后披散长发，急匆匆地往前走去。途中，伊阿宋经过一条大河，看到河旁站着一位老妇。老妇人央求他，请他帮助一起渡过急流。实际上，这位女人就是神仙之母赫拉，她是国王珀利阿斯的仇人。

因为变了模样，伊阿宋竟然没有认出她来。他背着老妇，与她一起过了急流。匆忙之际，他把一只鞋子陷在泥淖里，拔不出来了。伊阿宋赤着一只脚，继续往前，一路来到爱俄尔卡斯，看到广场上一群人在忙忙碌碌。原来是叔父珀利阿斯正在广场上带着人马给海神波塞冬虔诚地供献祭品。

人们看到伊阿宋，纷纷称赞他是一位标致的少年，说他气宇非凡，具有王室风度。有人甚至说一定是阿波罗或者阿瑞斯突然降临人间。这时候，摆设祭品的国王也抬头看到了走近过来的伊阿宋。国王吃了一惊，因为来人只穿了一只鞋子。神圣的祭祀完毕以后，他立即朝陌生人走了过去，问来人是谁，家住哪里。珀利阿斯问话的时候掩饰不住内心的焦虑和恐惧。

伊阿宋回答说，他是埃宋的儿子，在喀戎的洞府中长大。他现在回来了，想要看看父亲的房子。

聪明的珀利阿斯听后连忙堆起一脸笑容，友好地接待客人，不让丝毫的惊恐与不安表露出来。他命人带伊阿宋在



宫殿内到处走了一遭。伊阿宋极力称赞父亲的住房，他还跟堂兄弟及其他的亲戚们为久别重逢共同庆祝了五天五夜。第六天，大家离开了为客人们到来而特意搭建的帐篷，来到国王珀利阿斯的面前。伊阿宋谦恭地对叔父说：“国王，正如你知道的，我是合法君王的儿子，这里被你占领的一切都是我的财产。我愿意把羊群、牛群和土地都给你，尽管这些都是被你霸占过去的。我要讨回的只是国王的权杖以及我父亲曾经坐过的王位。”

珀利阿斯立即振作起来，他友好地回答说：“我愿意满足你的要求。可是你也应该容许我有一个请求，希望你能给我完成一桩事业。我因为年迈体弱，自觉难以胜任这项使命。长期以来，我在夜晚梦中都看到了佛里克索斯的阴影。他要求我超度他，满足他的灵魂愿望。按理说我应该到科尔喀斯去，寻找国王埃厄忒斯，并从那里取回他的遗骸和金羊皮。现在只得把任务委托给你，你可以在这项事业中获得巨大的荣誉。如果你能取回这笔宝贵的战利品，那么就能从我的手中获得国王的权杖和王国。”

阿耳戈英雄踏上征途

金羊皮的来历是这样的：

佛里克索斯是玻俄提亚国王阿塔玛斯的儿子。他受尽了父亲的妃子伊诺的虐待。为了保护儿子免遭妃子的迫害，佛里克索斯的生母涅斐勒跟赫勒共同努力，把儿子从宫中悄悄地抱了出来。涅斐勒是一位云神，赫勒是她的女儿，佛里克索斯的姐姐。涅斐勒让儿子和女儿骑坐在生有双翼的公羊身上，公羊的羊皮是纯金的，那是众神的使者、亡灵接引神赫耳墨斯送给她的礼物。姐弟两人乘坐怪骑在空中飞过了陆地和海洋，不料姐姐赫勒在途中一阵头昏目眩，竟从羊背上跌落下去，摔在海里淹死了。从此以后，那座海洋就被称作赫勒海，又称赫勒持滂。人们知道，它就是达达尼尔海峡的古称。

佛里克索斯平安地来到黑海海滨的科尔喀斯王国，受到国王埃厄忒斯的热情接待。国王把女儿卡尔契俄珀嫁给佛里克索斯。佛里克索斯用金羊祭供宙斯，感谢宙斯帮助自己成功地逃脱厄运。然后，他把剥下的金羊皮作为礼物，献给国王埃厄忒斯。国王把金羊皮祭供战神阿瑞斯，他命人把羊皮张开，用钉子钉在纪念阿瑞斯的神林里，再派一条火龙专门看守金羊皮，因为一则命运的谶语把他跟占有这张金羊皮紧紧地联系在一起。

金羊皮被看作稀世珍宝，希腊人对它议论纷纷。一些英雄和君王对金羊皮向往日久，垂涎欲滴。因此，珀利阿斯国



王理所当然地认为，应该激发伊阿宋去获得这件宝贵的战利品。伊阿宋欣然答应，他不明白叔父的真正用意，不知道叔父其实希望伊阿宋客死他乡。叔父不相信他能经历如此巨大的冒险，还能活着回来。

闻名希腊的英雄们都被召集起来，他们决心共同参加这一场英勇的事业。聪明卓绝的希腊建筑大师阿耳戈在佩利翁山脚下按照雅典娜的指示，用浸在水中不烂的坚木造了一条华丽的大船，船上共有 50 把船桨。大船按照建筑师的名字称作阿耳戈号。阿耳戈是阿利斯多的儿子，阿耳戈号船是希腊人用于航海的最大的一条船。女神雅典娜从多度那宙斯神殿前一棵会说话的大栎树上锯下一块会占卜的木板，将它安在桅杆上。华丽的大船上装饰着许多美丽的花纹板，可是船体却很轻。英雄们嘿唷一声就能把它架在肩上扛走。

等到船上一切装备就绪以后，阿耳戈号船上的水手全都参加抽签，决定自己的工作位置。伊阿宋是整个船队的总指挥，提费斯掌舵，眼力敏锐的林扣斯担任领港，著名的英雄赫拉克勒斯掌管前舱，珀琉斯和忒拉蒙负责后舱。（珀琉斯和海洋女神生下儿子阿喀琉斯，忒拉蒙是埃阿斯的父亲。）内舱里还有宙斯的儿子卡斯托耳和波吕丢刻斯。此外还有皮罗斯国王涅斯托耳的父亲涅琉斯，虔诚的妻子阿尔

刻提斯的丈夫阿德墨托斯，战胜卡吕冬野猪的墨勒阿革洛斯，天才而又可爱的歌手俄耳甫斯，帕特洛克罗斯的父亲墨诺提俄斯，后来当了雅典国王的忒修斯以及他的朋友庇里托俄斯，赫拉克勒斯的年轻朋友许拉斯，海神波塞冬的儿子奥宇弗莫斯和俄琉斯，俄琉斯是罗克里斯国王、小埃阿斯的父亲。伊阿宋把他的船祭献给海神波塞冬。起航前，他们给波塞冬和一切海神祭供牺牲，虔诚地祷告，祈求保佑。

众位英雄在船中坐定。伊阿宋一声令下，有人启动船锚，50支船桨一起划动。顺风顺水，船借风势，不一会儿便离开了爱俄尔卡斯港。英雄们斗志昂扬，他们驶过了海岛和山峦。第二天，海上起了一阵巨风，滔天的波浪把英雄们一直推到雷姆诺斯岛的港口。

阿耳戈英雄在雷姆诺斯岛

一年前，雷姆诺斯岛上发生一件怪事：

妇女们杀光了全岛的男人。她们受了爱与美的女神阿佛罗狄忒的煽动，心中妒火中烧。因为她们的丈夫竟敢从色雷斯娶了许多小老婆。妇女中只有许珀茜伯勒例外，她原谅了父亲托阿斯国王。许珀茜伯勒将父亲锁在木箱内，任木箱在海上漂泊。